

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 36:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy wszyscy książęta posłali do Barucha Jehudiego, syna Netaniasza, syna Selemiasza, syna Kusziego, mówiąc: Zwój, który odczytałeś w obecności ludu, weź do swej ręki i chodź. I wziął Baruch, syn Nerijasza, zwój w swą rękę i przyszedł do nich.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy wszyscy książęta posłali do Barucha Jehudiego, syna Netaniasza, wnuka Szelemiasza, syna Kusziego. Miał on udać się do niego z takim poleceniem: Weź z sobą zwój, który odczytałeś w obecności ludu, i przybądź do nas. Baruch, syn Nerijasza, wziął więc zwój do ręki i przyszedł do nich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy wszyscy książęta posłali do Barucha Jehudiego, syna Netaniasza, syna Szelemiasza, syna Kusziego, z poleceniem: Weź do ręki zwój, z którego czytałeś do uszu ludu, i przyjdź. Baruch więc, syn Neriasza, wziął zwój do ręki i przyszedł do nich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż posłali wszyscy książęta do Barucha Jehudę, syna Nataniaszowego, syna Selemiaszowego, syna Chusowego, aby rzekł: Księgi, na którychżeś czytał przed uszyna ludu, weźmij w rękę twą a pójdz. Wziął tedy Baruch, syn Neryjaszowy, księgi w rękę swą i przyszedł do nich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy posłały wszystkie książęta do Barucha Judi, syna Nataniaszowego, syna Selemiego, syna Chuzjego, mówiąc: Księgi, z którychżeś czytał, gdy lud słuchał, weźmi w rękę twoją a przydź. Wziął tedy Baruch, syn Neriego, księgi w rękę swą i przyszedł do nich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do Barucha więc wszyscy przywódcy posłali Judiego, syna Netaniasza, syna Szelemiasza, syna Kusziego, by mu powiedział: Weź do ręki zwój, z którego czytałeś ludowi, i chodź! I wziął Baruch, syn Neriasza, zwój do ręki, i przyszedł do nich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy wszyscy książęta posłali do Barucha Jehudiego, syna Netaniasza, syna Selemiasza, syna Kusziego z poleceniem: Weź do ręki zwój, z którego czytałeś wobec ludu, i przyjdź! I Baruch, syn Neriasza, wziął zwój do ręki i przyszedł do nich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy wszyscy książęta wysłali do Barucha Jehudiego, syna Netaniasza, syna Szelemiasza, syna Kusziego, aby mu powiedział: Weź do ręki zwój, z którego czytałeś w obecności ludu, i przyjdź! Baruch, syn Neriasza, wziął zwój do ręki i do nich przyszedł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy dostojnicy posłali do Barucha Judiego, syna Netaniasza, syna Szelemiasza, syna Kusziego z poleceniem: „Weź ze sobą zwój, z którego czytałeś ludowi, i przyjdź!”. Baruch, syn Neriasza, zabrał zwój i poszedł do nich.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas wszyscy dostojnicy posłali do Barucha Jehudę, syna Netanjahu, oraz Szelemjahu, syna Kuszi, z poleceniem: - Przynieś osobiście zwój, z którego czytałeś w obecności ludu, i przyjdź! Wziął więc Baruch (syn Nerijjahu) zwój w ręce i przybył do nich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І всі володарі післали до Варуха, сина Нирія, сина Юдина, сина Натанія, сина Селемія, сина Хусія, кажучи: Листок, з якого ти з нього читаєш до ух народу, візьми його в твої руки і прийди. І Варух взяв листок і зійшов до них.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy wszyscy przywódcy posłali do Barucha Jehudję, syna Nethanji, syna Szelemiasza, syna Kuszy, z poleceniem: Zabierz w twoją rękę rodał, z którego czytałeś w uszy ludu i przyjdź! Wtedy Baruch, syn Neryi, wziął w swoją rękę rodał i do nich przyszedł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy wszyscy książęta posłali do Barucha Jehudiego, syna Netaniasza, syna Szelemiasza, syna Kuszego, mówiąc: "Weź do ręki zwój, z którego czytałeś na głos do uszu ludu, i przyjdź". Toteż Baruch, syn Neriasza, wziął zwój do ręki i przyszedł do nich.